

I Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología  
XVI Jornadas de Investigación Quinto Encuentro de Investigadores en Psicología  
del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos  
Aires, 2009.

# **La adaptación en Argentina Inventario de Alianza de Trabajo en su versión observador (IAT-A-O).**

Waizmann, Vanina, Serrano, Sebastián, Espíndola, Isabel,  
Siman, Leonardo y Cajal, María Celeste.

Cita:

Waizmann, Vanina, Serrano, Sebastián, Espíndola, Isabel, Siman,  
Leonardo y Cajal, María Celeste (2009). *La adaptación en Argentina  
Inventario de Alianza de Trabajo en su versión observador (IAT-A-O). I  
Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en  
Psicología XVI Jornadas de Investigación Quinto Encuentro de  
Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología -  
Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-020/208>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eYG7/Apd>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso  
abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su  
producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite:  
<https://www.aacademica.org>.*

# LA ADAPTACIÓN EN ARGENTINA INVENTARIO DE ALIANZA DE TRABAJO EN SU VERSIÓN OBSERVADOR ( IAT-A-O)

Waizmann, Vanina; Serrano, Sebastián; Espíndola, Isabel;  
Siman, Leonardo; Cajal, María Celeste  
Universidad de Buenos Aires - Universidad de Belgrano -  
CONICET

## RESUMEN

El objetivo del póster es presentar la adaptación Argentina del WAI-O (Working Alliance Inventory - Observer), es decir, la escala de alianza de trabajo evaluada por jueces externos entrenados. Para lograr dicha adaptación, se utilizó la escala original, en inglés (Horvath, 1981; Horvath & Greenberg, 1986, 1989), y las adaptaciones chilena (Santibáñez, 2003) y española (Andrade, en preparación), ambas en sus versiones para terapeuta y paciente. Una traducción cruzada de la escala original del inglés al español y luego nuevamente al inglés fue realizada, así como modificaciones a la escala obtenida con ayuda de las otras versiones en idioma español y pruebas realizadas con jueces sobre material clínico audio grabado y transcrito. Para la obtención del material clínico para dicha adaptación, se trabajó con sesiones audio grabadas de tratamientos psicoterapéuticos psicoanalíticos y cognitivos. Para ello, se obtuvieron tanto de paciente como terapeuta los consentimientos informados adecuados para la grabación y uso de las mismas para la investigación, así como datos personales del terapeuta y paciente.

## Palabras clave

Escala Alianza terapéutica Inventario de alianza de trabajo Versión observador

## ABSTRACT

THE ADAPTATION IN ARGENTINA OF THE WORKING ALLIANCE INVENTORY IN ITS OBSERVER FORM (IAT-A-O)

The goal of this poster is to present the Argentinean adaptation of the WAI-O (Working Alliance Inventory - Observer), that is, the working alliance scale evaluated by external trained judges. To achieve such adaptation, the original English scale (Horvath, 1981; Horvath & Greenberg, 1986, 1989) was used, as well as the Chilean adaptation (Santibáñez, 2003) and the Spanish (Andrade, in preparation), both in its therapist and patient versions. A crossed-translation from the original English scale to the Spanish, and then back to the English has been realized, as well as the modifications of the scale obtained with the help of the other versions in the Spanish language and tests realized with judges over clinical audio-taped and transcribed material. To obtain the clinical material for such adaptation, we worked with audio-taped sessions from psychoanalytic and cognitive psychotherapeutic treatments. In order to do that, we obtained adequate informed consents, both from the patient as from the therapist, for the taping and using of the sessions for the research, as well as personal data from the therapist and patient.

## Key words

Scale Therapeutic alliance Working alliance inventory Observer version

rentes marcos teóricos, considerando a la misma como el acuerdo y colaboración entre el paciente y el terapeuta. Identificó tres elementos que la componen: (a) acuerdo en las tareas, (b) vínculos positivos y (c) acuerdo en los objetivos terapéuticos.

Se han desarrollado diversos instrumentos para medir a la alianza terapéutica. Entre ellos, Horvath (1989) creó el Working Alliance Inventory, que parte de la definición de Alianza Terapéutica propuesta por Bordin (1976).

El WAI cuenta con diferentes versiones que nos permiten medir la alianza; la versión original es un cuestionario de tipo Lykert que se les administra al paciente y al terapeuta (WAI-P y WAI-T). Existen otras versiones de esta escala, como el WAI-CO, que mide la alianza terapéutica en sesiones de pareja, y por último, el WAI-O que mide la alianza desde la óptica del observador.

El objetivo del póster es presentar la adaptación Argentina del WAI-O (Working Alliance Inventory - Observer), es decir, la escala de alianza de trabajo evaluada por jueces externos entrenados.

## MÉTODOS

### Muestra, Materiales y Procedimientos

Para lograr dicha adaptación, se utilizó la escala original, en inglés (Horvath, 1981; Horvath & Greenberg, 1989). Se usó también la adaptación chilena (Santibáñez, 2003) y la versión española (Andrade, en preparación) ambas en sus versiones para terapeuta y paciente. Una traducción cruzada de la escala original del inglés al español y luego nuevamente al inglés fue realizada, así como modificaciones a la escala obtenida con ayuda de las otras versiones en idioma español y pruebas realizadas con jueces sobre material clínico audio grabado y transcrito.

Para la obtención del material clínico para dicha adaptación, se trabajó con sesiones audio grabadas de tratamientos psicoterapéuticos psicoanalíticos y cognitivos. Para ello, se obtuvieron tanto de paciente como terapeuta los consentimientos informados adecuados para la grabación y uso de las mismas para la investigación, así como datos personales del terapeuta y paciente.

Las grabaciones fueron desgrabadas siguiendo las pautas de transcripción desarrolladas por Mergenthaler y Gril (1996), manteniendo el anonimato de ambos participantes de la díada.

Para la evaluación mediante la escala, seis jueces fueron entrenados hasta lograr un buen acuerdo interjueces. Para un primer piloto de la adaptación, se están utilizando 64 sesiones de 8 días paciente-terapeuta.

En relación a las medidas de validez, se están trabajando en las correlaciones correspondientes para establecer la validez por concurrencia.

En el póster se presentarán datos concretos sobre los niveles de acuerdo y la validez de dicho instrumento.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BORDIN, E.S. (1979). The generalizability of the psychoanalytic concept of the working alliance. *Psychotherapy: Theory, Research, Practice, Training*. American Psychological Association, Vol. 16, No. 3.

HORVATH, A.O. (1981). An exploratory study of the concept of therapeutic alliance and its measurement. Unpublished doctoral dissertation, University of British Columbia, Vancouver, Canada.

HORVATH, A.O. y GREENBERG, L.S. (1989). Development and validation of the Working Alliance Inventory. *Journal of Counseling Psychology*, 36, 223-233.

MERGENTHALER, E. & GRIL, S. (1996). Descripción de las reglas para la transcripción de sesiones de psicoterapia. *Revista Argentina de Clínica Psicológica*, 5, 163-176.

SANTIBÁÑEZ, P. (2003). La alianza terapéutica en psicoterapia: el "Inventario de alianza de trabajo" en Chile [Versión electrónica]. *Revista Psykhe*, 1 (12). [En red]. Disponible en: <http://www.ocenet.oceano.com/Salud/viewSimple.do>

Las investigaciones en psicoterapia han llegado a un resultado compartido por las distintas terapéuticas: el de considerar a la alianza terapéutica como aquel factor común con un importante impacto en los resultados psicoterapéuticos. Bordin (1976), realizó una definición transteórica, hoy en día aceptada por los dife-